

# Приходской Листок

Глас 4-й, Неделя 21-я по Пятидесятнице,  
Память святых отцов VII Вселенского собора.

воскресенье 21 октября 2018 dimanche 21 octobre

Ton 4 – 21ème dimanche après la Pentecôte,  
Dimanche des Pères du 7ème Concile Œcuménique.

## Чтения из Священного Писания на Литургии:

*Настоящий перевод Нового Завета был начат в 1953 году, группой переводчиков: известный русский библист епископ Кассиан (Безобразов + 1892-1965), прот. Николай Куломзин, писатель Борис Зайцев*

## Послание к галатам святого Апостола Павла

Гал. I, 11-19

Объявляю вам, братья: Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое; ибо я и не от человека его принял и не был ему обучен, но получил чрез откровение Иисуса Христа. Ибо вы слышали о моем образе жизни некогда в иудействе, что я, не зная меры, гнал Церковь Божию и опустошал её, и преуспевал в иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи чрезмерно ревнителем отеческих моих преданий. Когда же благоволил Избравший меня от чрева матери моей и Призвавший благодатью Своей открыть Сына Своего во мне, чтобы я благовествовал Его среди язычников, я не стал тотчас же советоваться с плотью и кровью, и не пошел в Иерусалим к тем, которые были раньше меня апостолами, но ушел в Аравию и снова возвратился в Дамаск. Потом, три года спустя, я пошел в Иерусалим познакомиться с Кифой и пробыл у него пятнадцать дней; другого же из апостолов я не видел: только Иакова, брата Господня.

## Послание к Евреям святого апостола Павла

Евр., XIII, 7-16

Братья, помните начальников ваших, которые говорили вам слово Божие: взирая на исход их жизни, подражайте их вере. Иисус Христос вчера и сегодня и вовеки – Тот же. Не давайте себя увлекать учениями различными и чуждыми; ибо хорошо, чтобы сердца укреплялись благодатью, не яствами, от которых предавшиеся им не получили пользы. Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права вкушать служащие скинии. Ибо тела животных, кровь которых первосвященником вносится во святилище в жертву за грех, сжигаются вне стана. Поэтому и Иисус, чтобы освятить народ Своей собственной кровью, пострадал вне врат. Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание. Ибо мы не имеем постоянного града, но ищем будущего. Поэтому будем всегда приносить чрез Него Богу жертву хвалы, то есть плод уст, славящих имя Его. А благотворительности и общения не забывайте: ибо такие жертвы благоугодны Богу.

## Alleluia, ton 4 (Ps. 44, 5 et 8) dimanche, la Résurrection

v. Va, marche en vainqueur et règne, pour la vérité, la mansuétude et la justice.

v. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité.

v. Le Dieu des dieux, le Seigneur a parlé :

Il convoque la terre du levant au couchant. *Sts Pères (Ps. 49,1)*

## Lecture de l'Évangile selon Saint Luc

Lc VII, 11-16

Le jour suivant, Jésus alla dans une ville appelée Naïn ; ses disciples et une grande foule faisaient route avec lui. Lorsqu'il fut près de la porte de la ville, voici que l'on portait en terre un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve ; et il y avait avec elle beaucoup de gens de la ville. Le Seigneur, l'ayant vue, fut ému de compassion pour elle, et lui dit : « Ne pleure pas ! » Il s'approcha, et toucha le cercueil. Ceux qui le portaient s'arrêtèrent. Il dit : « Jeune homme, je te le dis, lève-toi ! » Et le mort s'assit, et se mit à parler. Jésus le rendit à sa mère. Tous furent saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant : « Un grand prophète a paru parmi nous, et Dieu a visité son peuple. »

## Lecture de l'Évangile selon Saint Jean

(*Sts Pères*) Jn XVII, 1-13

Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux au ciel, et dit : « Père, l'heure est venue ! Glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie, selon que tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il accorde la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés. Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ. Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire. Et maintenant toi, Père, glorifie-moi auprès de toi-même de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût. J'ai fait connaître ton nom aux hommes que tu m'as donnés du milieu du monde. Ils étaient à toi, et tu me les as donnés ; et ils ont gardé ta parole. Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient de toi. Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données ; et ils les ont reçues, et ils ont vraiment connu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé. C'est pour eux que je prie. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi ; - et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi ; -et je suis glorifié en eux. Je ne suis plus dans le monde, et ils sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un comme nous. Lorsque j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, en sorte que l'Écriture fût accomplie. Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient en eux ma joie parfaite. »

## От Луки святое Благовествование

Лк. VII,11-16

И было: направился Он потом в город, называемый Наин, и шли с Ним ученики Его и много народа. Когда же Он приблизился к городским воротам, то вот, выносили умершего, единственного сына у матери его, и она была вдова, и немало народа из города было с ней. И увидев ее, Господь сжалился над ней и сказал ей: не плачь. И подойдя, Он прикоснулся к носилкам. Несшие остановились. И Он сказал: юноша, тебе говорю: встань! И сел мертвый и начал говорить; и Он отдал его матери его. И всех объял страх, и славили Бога, говоря: великий пророк восстал между нами, и Бог посетил народ Свой.

## От Иоанна святое Благовествование

Ин., XVII,1-13

Иисус и, подняв глаза Свои к небу, сказал: Отче, пришел час. Прославь Твоего Сына, чтобы Сын прославил Тебя, так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, чтобы всем, кого даровал Ты Ему, дал Он жизнь вечную. А жизнь вечная в том, чтобы знали Тебя, единого истинного Бога, и Кого Ты послал: Иисуса Христа. Я Тебя прославил на земле, совершив дело, которое Ты дал Мне сотворить. И теперь, прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого, славою, которую Я имел, когда мира еще не было, у Тебя. Я явил Твое имя людям, которых Ты дал Мне от мира. Твои были они, и Мне Ты их дал, и слово Твое они соблюли. Теперь познали они, что всё, что Ты дал Мне, — от Тебя, потому что слова, которые Ты дал Мне, Я дал им, и они приняли и познали воистину, что Я от Тебя исшел, и уверовали, что Ты Меня послал. Я о них молю, не о мире молю, но о тех, кого Ты даровал Мне, потому что они — Твои; и всё Мое — Твое, и Твое — Мое, и Я прославлен в них. И Я уже не в мире, а они в мире, и Я к Тебе иду. Отче Святой, соблюди их во имя Твое, которое Ты дал Мне, чтобы они были едино, как Мы. Когда Я был с ними, Я соблюдал их во имя Твое, которое Ты дал Мне, и сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, дабы исполнилось Писание. Теперь же к Тебе иду, и говорю это в мире, чтобы радость Моя в них была полна.

**Святые отцы VII Вселенского Собора** собрали церковный опыт почитания святых икон с первых времен, обосновали его и сформулировали догмат об иконопочитании на все времена и для всех народов, которые исповедуют Православную веру. Святые отцы провозгласили, что иконопочитание — это законоположение и Предание Церкви, оно направляется и вдохновляется Святым Духом, живущим в Церкви. Изобразительность икон неразлучна с евангельским повествованием. И то, что слово евангельское сообщает нам через слух, то же самое икона показывает через изображение.

Седьмой Собор утвердил, что иконопись есть особая форма откровения Божественной реальности и через Богослужение и икону Божественное откровение становится достоянием верующих. Через икону, как и через Священное Писание, мы не только узнаем о Боге, мы познаем Бога; через иконы святых угодников Божиих мы прикасаемся к преображенному человеку, участнику Божественной жизни; через икону мы получаем всеосвящающую благодать Святого Духа. Каждый день Святая Церковь прославляет иконы Матери Божией, празднует память святых Божиих угодников. Их иконы кладут перед нами на аналой для поклонения и живой религиозный опыт каждого из нас, опыт нашего постепенного преображения через них, делает нас верными чадами Святой Православной Церкви. И это истинное воплощение в мире трудов святых отцов VII Вселенского Собора. А вера отцов Семи Вселенских Соборов есть вечная и непреложная основа Православия.

## Textes pour la liturgie du dimanche:

**Tropaire, ton 8** *Sts Pères*

Tu es glorifié au-dessus de tout, ô Christ notre Dieu, /  
toi qui as établi nos Pères pour éclairer la terre ; /  
et par eux, Tu nous as tous guidés vers la vraie foi. //  
Ô Très miséricordieux, gloire à toi.

**Kondakion, ton 6** *Sts Pères*

Le Fils qui a indiciblement resplendi du Père, /  
et qui en deux natures est né d'une femme, /  
nous Le contemplons et ne refusons pas de représenter son visage, /  
mais le reproduisant avec piété, nous le vénérons avec foi. /  
C'est pourquoi, fidèle à la foi véritable, //  
l'Église embrasse l'icône de l'Incarnation du Christ.

## Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates

Ga I,11-19

Frères, je vous déclare que l'Évangile qui a été annoncé par moi n'est pas de l'homme ; car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus Christ. Vous avez su, en effet, quelle était autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais à outrance et ravageais l'Église de Dieu, et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge et de ma nation, étant animé d'un zèle excessif pour les traditions de mes pères. Mais, lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce, de révéler en moi son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les païens, aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang, et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui furent apôtres avant moi, mais je partis pour l'Arabie. Puis je revins encore à Damas. Trois ans plus tard, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai quinze jours chez lui. Mais je ne vis aucun autre des apôtres, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.

## Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux

Hb XIII,7-16

Frères, souvenez-vous de vos chefs qui vous ont annoncé la parole de Dieu ; considérez quelle a été la fin de leur vie, et imitez leur foi. Jésus Christ est le même hier, aujourd'hui, et éternellement. Ne vous laissez pas entraîner par des doctrines diverses et étrangères ; car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, et non par des aliments qui n'ont servi de rien à ceux qui s'y sont attachés. Nous avons un sacrifice dont ceux qui font le service au tabernacle n'ont pas le pouvoir de manger. Les corps des animaux, dont le sang est porté dans le sanctuaire par le grand prêtre pour l'expiation des péchés, sont brûlés hors du camp. C'est pour cela que Jésus aussi, afin de sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert hors de la porte. Sortons donc pour aller à lui, hors du camp, en portant son opprobre. Car nous n'avons point ici-bas de cité permanente, mais nous cherchons celle qui est à venir. Par lui, offrons sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom. Et n'oubliez pas de faire du bien et de partager, car c'est à de tels sacrifices que Dieu prend plaisir.